

Larragueta / Larrageta

Pamplona, 12 de abril de 2010

Las testimonios documentales más antiguos del topónimo son los siguientes:

Martinus de Lerraga (1109, Goñi, 1997, 115, pág. 126), *Lerraga* (1226, Ostolatza, 1978, 68, pág. 154), *Petrus Eneçi de Lerraga* (1249, García Larragueta, 1957, 326, pág. 323), *Larraga*, «*domnum Acenarium de Lavaycocoa in Lerraga*», «*Petrus Lupi abbas de Lerraga*», *Lerraga* (ibíd., 329, pp. 325-326), *Pedro de Lerraga* (1255, Lacarra, 1965, 370, pág. 376), *Açnar de Lerraga* (1254, 1267, Ostolatza, 1978, 155, 205, pp. 231, 272), *Lerraga* (1268, Felones, 1982, pág. 662; 1366, Carrasco, 1973: 519), *Xemen Lopiz de Lerraga* (1282, Lacarra, 1965, 422, pág. 99), *Lerraga, Lopellon de Larraga*, «*Auria de Larraga e Orti de Laraga*» (s. XIII, García Larragueta, 1957, 110, 120, pp. 117, 126). En Artajona encontramos *Johan de Lerraga* en 1350 (Carrasco, 1973: 438), pero parece que se trata, en este caso, del actual *Larraga*. Por otro lado, *Larrageta* es el nombre de un término situado en la muga de Ujué, Santacara y Murillo (vid. Salaberri, 1994: 830).

Es claro, vistos los testimonios documentales, que la forma antigua del nombre de la localidad era *Lerraga*, no *Larraga* ni *Larragueta*. No es de extrañar, sin embargo, que ya desde época temprana encontremos *Larraga* en alguna ocasión, con toda probabilidad porque el escribano confundió el nombre con el fónicamente cercano *Larraga* cabe Tafalla.

En la microtoponimia de Añézcar, en la Cendea de Ansoáin a la que la localidad pertenece, se documentan *Larragabidea* «el camino de Larraga»,

Larragabidegaña «la parte de encima del camino de Larraga», es decir, la forma sin *-eta*, escrita de una u otra manera, hasta el siglo XVII inclusive (vid. Jimeno, 1992: 125), pero *Larragetabidea* «el camino de Larragueta», *Larragetaeuntzeburua* (utilizamos la grafía del autor) «la cabecera del prado de Larragueta» en el siglo XVIII, a partir de 1738. En la vecina localidad de Elcarte, en cambio, se documentan *Larraga bidea* y *Larragueta videa* al mismo tiempo, en 1657. Según los datos recogidos por Euskaltzaindia (1990: 148) *Larragueta* aparece por primera vez en 1532, pero *Lerragueta*, con <e> y *-eta*, es utilizado todavía entre 1592 y 1606.

Como decíamos más arriba, es claro, por lo tanto, que la forma antigua del topónimo es *Lerraga* que por asimilación y por analogía con la localidad cercana a Tafalla se convirtió en *Larraga*. Como en el caso de *Villava* (cabe Pamplona) y *Villava* (Lóngida), para evitar la confusión que la homonimia creaba, a la población más pequeña, a la de la Cendea de Ansoáin en este caso (y a la de Lóngida en el de *Villava*), se le añadió el sufijo diminutivo romance *-eta* (distinto del locativo– abundancial eusquérico *-eta*; vid. Salaberri, 2005: 115-116), todavía vivo, aunque lexicalizado, en el castellano de ciertas localidades de Navarra en voces como *segureta* «hacha pequeña», *placeta* «plaza pequeña», etc. No obstante, y como hemos visto, el mencionado sufijo también se le añadió a la forma originaria *Lerraga*, dando *Lerragueta*, variante no estrictamente necesaria, ya que *Lerraga* era diferente, como salta a la vista, de *Larraga* cabe Tafalla.

En cuanto a la etimología del topónimo es probable que la base sea *leher*, *ler* «pino» término que un tiempo tuvo que tener una extensión considerable, como indican los topónimos *Lerbez* (de *ler beltz*, «pino negro» al parecer) paraje de Ujué en la actualidad, pero nombre de dos despoblados (*Lerbez* y *Lerbezchipi*) en 1534 (vid. Salaberri, 1994: 835), el topónimo mayor *Lerga* probablemente, y *Lerdicoa*, es decir, *Lerdikoa* «el (termino) del pinar», término de Sarasibar (Esteribar):

«Una *pieça* afrontada con *pieça* de Andrebetena y con *pieça* de alca-tearena yttten en el termino llamado lerdicoa yttten en çimistea una *pieça*» (1639, protocolo de J. de Larrasoña, Uharte, legajo 40)

El sufijo es el conocido *-aga* también locativo-abundancial. No es extraño que en los valles pirenaicos navarros donde «pino» se ha dicho *ler* este término aparezca en toponimia (cf. *Lerbileta* en Igal, en 1686, protocolo de J. Algarra, Salazar, legajo 19, n° 5, de *ler* «pino», *bil* «redondo» o quizás «montón», «[pequeño] bosque» más *-eta*).

Para resumir, podemos afirmar que se trata de un topónimo eusquérico (*Lerraga* «el pinar») que por asimilación sobre todo, pero también por cercanía fónica a la localidad situada no lejos de Tafalla, se convirtió en *Larraga*, y después, para evitar la homofonía, se le añadió el sufijo diminutivo romance *-eta*. Es obvio que la grafía castellana *Larragueta* y la eusquérica *Larrageta* no coinciden totalmente, que son diferentes, aunque muy cercanas la una a la otra. No hay ninguna duda, por otro lado, que *Larrageta* se ha utilizado tradicionalmente al hablar en euskera, tal como muestra la microtoponimia de la zona.

Bibliografía

CARRASCO, J., 1973, *La Población de Navarra en el siglo XIV*, Universidad de Navarra, Pamplona.

FELONES, R., 1982, «Contribución al estudio de la iglesia navarra del siglo XIII: el libro del diezmo de 1268 (II). Transcripción e índices», PV 166/167, 623-713.

GARCÍA LARRAGUETA, S., 1957, *El Gran Priorado de la Orden de San Juan de Jerusalén. Siglos XII-XIII. Colección Diplomática*, Institución Príncipe de Viana, Pamplona.

GOÑI, J., 1997, *Colección Diplomática de la Catedral de Pamplona 829-1243*, Gobierno de Navarra, Pamplona.

JIMENO, J. M^a, 1992, *Toponimia de la Cuenca de Pamplona. Cendea de Ansoáin, Onomasticon Vasconiae 9*, Euskaltzaindia, Bilbao.

LACARRA, J. M^a, 1965, *Colección Diplomática de Irache*, CSIC, Zaragoza.

OSTOLATZA, I., 1978, *Colección Diplomática de Santa María de Roncesvalles (1127-1300)*, Diputación Foral de Navarra, Institución Príncipe de Viana - CSIC, Pamplona.

SALABERRI, P., 1994, *Eslaba aldeko euskararen azterketa toponimiaren bidez*, Onomasticon Vasconiae 11, Euskaltzaindia, Bilbao.

———, 2005, «Origen y significado de la toponimia de Navarra», in *La Onomástica en Navarra y su relación con la de España. Actas de las primeras Jornadas de Onomástica (Pamplona, 2003)*, J. L. Ramírez coord., Universidad Pública de Navarra, Pamplona, 91-127.